

Guide to the *Iskonawa Language Collection of José Antonio Mazzotti, Roberto Zariquiey, Rodolfo Cerrón Palomino and Carolina Rodríguez Alzza*

Ryan Sullivan, curator

Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA)

Guide date: 2018-04-04

Collection Identifier: <https://ailla.utexas.org/islandora/object/ailla:256718>

Collection dates: 2013-2017, bulk 2014-2015

Overview of the collection:

The Iskonawa Language Collection of José Antonio Mazzotti, Roberto Zariquiey, Rodolfo Cerrón Palomino and Carolina Rodríguez Alzza contains materials collected during the Documenting Isconahua (isc) in Peru: An Interdisciplinary Project funded by the National Science Foundation (BCS-1160679) to Principal Investigator José Antonio Mazzotti and Co-Principal Investigators Roberto Zariquiey and Rodolfo Cerrón-Palomino. This project documented Iskonawa, a Pano language of Peru which was known to be spoken by only about 14 speakers. Many of these speakers appear in the recordings of this collection.

The collection contains a total of about 4.5 hours of audio and video recordings of people speaking and singing in Iskonawa. Sometimes the same Iskonawa speakers will provide a summary in Spanish of an Iskonawa story they have just told. All recordings appear with a WAV audio files and an MPG video file. Most of the audio-visual materials have time-aligned transcriptions in EAF files produced by the ELAN program, and the Iskonawa spoken on many recordings has been translated into Spanish.

The files related to the audio-visual recordings are split across three resources according to communication genre: songs, tales, and testimonies. Corresponding files have the same file name apart from the extension (that is, audio file 10.wav corresponds to video file 10.mpg and transcription file 10.eaf) with a few exceptions in cases where one of the three has a longer name, e.g. 6.wav corresponding to 6-Cancion.mpg. These files had been renamed prior to arrival at AILLA. Users who download and open EAF files may be prompted to browse to find a media file with a name that may be different from that of the EAF file itself.

The collection also contains two documents in PDF/A format produced from this research project: a grammar sketch and a vocabulary.

All the materials listed in this guide are public access and can be viewed, streamed and downloaded by all AILLA users abiding by AILLA's use conditions.

Contents:

A - Iskonawa songs

A collection of songs and chants in Iskonawa totaling 00:12:14 of audio and video files, many of which are accompanied by EAF annotations made by the ELAN application that contain transcriptions and/or translations of utterances into Spanish.

	<u>Date</u>	<u>Description</u>	<u>Length</u>	<u>Transcribed?</u>	<u>Translated?</u>
1	2015-06-15	Juanita sings the song of the bihao plant, narrating how the wind moves its leaves	0:00:42	no	no
2	2015-06-15	Juanita sings the song of the coto monkey, who lives in the hills	0:00:32	yes	yes
3	2015-06-15	Juanita sings the song of the hualo toad, describing its legs and body	0:00:29	yes	yes
4	2015-06-15	Juanita sings the song for the communal drinking	0:01:48	yes	yes
19	2015-12-15	Elías Rodríguez performs a song in Iskonawa.	0:00:32	yes	no
23	2014-12-13	Juanita sings the song for when a son dies	0:00:18	yes	no
24	2014-12-13	Juanita sings the song for when a father dies	0:00:23	yes	no
29	2014-12-13	José sings the song for the collective drunkenness; he interrupts it repeatedly.	0:03:51	yes	no
44	2014-12-13	Juanita, Nelita and Isabel sing the song for when a corpse is being burned.	0:00:24	yes	no
47	2014-12-13	Juanita, Nelita and Isabel sing the song for when a corpse is being burned	0:01:02	yes	no
49	2014-12-13	Juanita sings the song of when a son goes hunting.	0:01:02	yes	no
51	2014-12-13	Juana Campos sings the song of the maquisapa monkey; Nelita and Isabel intervene.	0:00:48	yes	no
100	2013-01-07	Juanita, seconded by Isabel and Nelita, sings the song about drinks dedicated by men to women	0:00:23	yes	no

B - Iskonawa tales

A collection of stories and tales in Iskonawa totaling 01:15:24 of audio and video files, many of which are accompanied by EAF annotations made by the ELAN application that contain transcriptions and/or translations of utterances into Spanish.

<u>Date</u>	<u>Description</u>	<u>Length</u>	<u>Transcribed?</u>	<u>Translated?</u>
-------------	--------------------	---------------	---------------------	--------------------

13	2015-12-15	Pablo Rodríguez tells the story “Beha Tao” in Iskonawa.	0:04:30	yes	yes
14	2015-12-15	Pablo Rodríguez tells the story of the monkey in Iskonawa.	0:06:15	yes	yes
15	2015-12-15	Pablo Rodríguez tells the manioc story in Iskonawa..	0:07:32	yes	yes
17	2015-12-15	José Rodríguez tells an obscene story in Iskonawa.	0:32:06	yes	yes
20	2015-12-15	Elías Rodríguez tells the story “Pin pin kumare” in Iskonawa.	0:02:49	no	no
21	2015-12-15	Elías Rodríguez tells a story in Iskonawa then retells it in Spanish.	0:05:40	no	no
22	2015-12-15	Germán tells a story in Iskonawa.	0:06:35	yes	no
23	2015-12-15	José Rodríguez tells a story in Iskonawa.	0:09:57	yes	yes

C - Iskonawa testimonies

A collection of testimonies and personal histories in Iskonawa totaling 02:57:20 of audio and video files, many of which are accompanied by EAF annotations made by the ELAN application that contain transcriptions and/or translations of utterances into Spanish.

	<u>Date</u>	<u>Description</u>	<u>Length</u>	<u>Transcribed?</u>	<u>Translated?</u>
01	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about food preparation and then repeats herself in Spanish.	0:02:32	yes	yes
02	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about Iskonawa celebrations and then repeats herself in Spanish.	0:01:30	yes	yes
03	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about making a corn drink and then repeats herself in Spanish.	0:02:04	yes	yes
04	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about how people used to dress and then repeats herself in Spanish.	0:01:45	yes	yes
05	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about her life and then repeats herself in Spanish.	0:01:53	yes	yes
06	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about the hamlet of San Miguel and then repeats herself in Spanish.	0:01:41	yes	yes
07	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about the future of Iskonawa and then repeats herself in Spanish.	0:01:32	yes	yes
08	2015-12-15	Isabel Campos speaks in Iskonawa about her fields and then repeats herself in Spanish.	0:01:56	yes	yes

09	2015-12-15	Nelita Campos speaks in Iskonawa about making miná and then repeats herself in Spanish.	0:02:09	yes	yes
10	2015-12-15	Nelita Campos speaks in Iskonawa about how people used to dress and then repeats herself in Spanish.	0:02:41	yes	yes
11	2015-12-15	Nelita Campos speaks in Iskonawa about how she made a cotton hammock and then repeats herself in Spanish.	0:03:09	yes	yes
12	2015-12-15	Nelita Campos speaks in Iskonawa about her grandmother and then repeats herself in Spanish.	0:03:43	yes	yes
16	2015-12-15	Juana Campos speaks in Iskonawa.	0:15:17	yes	yes
18	2015-12-15	Nelita Campos talks about Callería in Iskonawa and then repeats herself in Spanish.	0:05:14	yes	yes
5	2015-06-15	Juanita narrates her life when she was a young woman, emphasizing the fact that she was not lazy	0:04:15	yes	yes
6	2015-06-15	How drink is made, what the Iskonawas ate in the past, the tale of the stingy man, how they made fire, what animals they killed	0:26:50	yes	no
68	2014-12-13	Juanita narrates her life and talks about her father; she introduces plenty of shipibo, but there are also Iskonawa elements	0:09:34	yes	no
69	2014-12-13	Juana Campos tells how the dead Iskonawa were burnt.	0:02:35	yes	no
71	2014-12-13	Juanita tells how she likes to live and that does not see anymore. She also tells that she would not like to go to Lima.	0:04:28	yes	yes
72	2014-12-13	Nelita, Juana and Isabel talk about how the ancient Iskonawa raised different animals.	0:15:02	yes	yes
73	2014-12-13	Pablo speaks in Iskonawa.	0:14:22	yes	yes
75	2014-12-13	Testimony about how the missionaries found the Iskonawa people	0:21:12	yes	yes
76	2014-12-13	Nelita tells what she will do during the year 2013.	0:15:40	yes	yes
81	2013-01-17	Nelita tells the story of “The Priest.	0:16:16	yes	yes

[Grammar sketch of the Iskonawa language](#)

A grammatical description by Roberto Zariquiey of the Iskonawa language, including a detailed phonology, morphology, syntactic classification and analysis of semantic features. Published in 2015 in Spanish with ISBN 978-9972-9578-9-5. 224 pages.

- [Bosquejo_gramatical_iskonawa-completo.pdf](#)

[Iskonawa-Spanish vocabulary](#)

A trilingual (Iskonawa-Spanish-English) vocabulary by Roberto Zariquiey with illustrations by Gabriela Tello. Over 1700 entries. 258 pages.

- [Diccionario_iskonawa-English-web.pdf](#)